rostykv@gmail.com
+380971800840
Skype: rostykv

Vul. Ivasyuka, 50a/20
Lviv-Vynnyky, 79495,
Ukraine

ROSTYSLAV VOLOSHCHUK

Medical translator/reviewer, consecutive/simultaneous interpreter: English – Ukrainian – Russian

Being a medical doctor, I provide linguistic services **only** in the medical field – since 2001.

LINGUISTIC BACKGROUND

Born in Ukraine in 1983.

Permanent resident of Ukraine (areas where Russian and Ukrainian dominate).

Speaker of: **Ukrainian** (native), **Russian** (native-level), **English** (working),
German (B2, non-working), Polish (B1, non-working).

Freelance translator full/part time since 2001:
- Typical monthly linguistic workload 20k to 40k words/100 hours or more
- Clients in 10+ countries, incl. the USA, UK and Russia
- Recommendations: www.proz.com/wwa/51006

ProZ.com member since 2003, online profile: www.proz.com/profile/51006

MEDICAL BACKGROUND

LVIV NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY
Year of graduation 2006, Medical Doctor degree

LVIV NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY
Assistant lecturer, full time employment, 2008-2015

LVIV EMERGENCY CARE HOSPITAL
Anesthesiologist, part time employment, 2008-2016

LVIV SPECIALIZED CHILDREN'S HOSPITAL
Pediatric anesthesiologist, full/part time employment, 2013 till present

ARMED FORCES OF UKRAINE
Lt. of Medical Service, Combat Medic, Medical Platoon Commander, 2014-2015

TECHNICAL BACKGROUND

LVIV NATIONAL POLYTECHNIC UNIVERSITY
Student of Computer Science, 2015-2016

(Courses taken: Physics, Electronics, Algorhythms, Mathematics, Programming, Computer Graphics)

SOFTWARE

MemoQ – since 2012	WordFast – since 2004
SDL Trados – since 2007	Memsource – since 2016
XTM – since 2016	

LINGUISTIC EXPERIENCE

CONFERENCE INTERPRETING

Scientific meetings in Ophthalmology, Hematology, Neurology, Pediatrics, Epidemiology, Public Health and other fields.

As a medical doctor, I deeply understanding most medical subjects, thus ensuring top quality translation.

MEDICAL DEVICES (TRANSLATION, REVIEW)

Ultrasound scanners, bedside monitors, renal replacement equipment, surgical and orthopaedic implants/devices, endovascular devices, radiofrequency therapy equipment, radiation therapy equipment, pulse oximeters, anaesthesia equipment, dental equipment, laboratory equipment, etc.

(Annual workload 50-300k words)

PATIENT RECORDS (RUSSIAN/UKRAINIAN TO ENGLISH)

Hospitalization summaries, CT reports, MRI reports, ultrasonography reports, death certificates, case records, etc. **incl. handwritten and in poor quality**.

(Annual workload 50-200k words)

CLINICAL TRIAL-RELATED MATERIALS (TRANSLATION, REVIEW)

Investigator's brochures, trial protocols, IVRS-IWRS prompts, drug labels, consent/assent forms, case record forms, patient records (incl. into English), other patient-facing and healthcare professional-facing materials, mental health-related questionnaires and rating scales, patient diaries.

(Annual workload 100-200k words)

PHARMACEUTICALS (TRANSLATION, REVIEW)

Packages inserts, regulatory submissions, testing reports.

(Annual workload 50-200k words)

SECURITY POLICIES

Windows 10, updated regularly and timely, with all safety features on.

ESET Smart Security package, with Anti-Theft protection on.

Microsoft OneDrive used for backup of all files.

Backup PC and backup Internet connection always available.

All passwords are unique, regularly updated, and chosen in accordance to cyber security principles.

I use edex.org platform for continued education in cyber security.

Rostyslav Voloshchuk